

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 11.03.2026 17:05:42
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ТУРИЗМА И ГОСТЕПРИИМСТВА

УТВЕРЖДАЮ:
Директор международного
института туризма и
гостеприимства
_____ А. Ю. Посажеников
«23» декабря 2025г.

**Рабочая программа дисциплины
ОСНОВЫ УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки

43.03.02 Туризм

(уровень бакалавриат)

Направление/профиль:

«Гид-переводчик в сфере туризма»

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Основы устного последовательного перевода». Направление подготовки 43.03.02 Туризм (профиль): «Гид-переводчик в сфере туризма» / Д. В. Парамонова – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова. – 26 с.

Рабочая программа дисциплины по направлению подготовки 43.03.02 Туризм, утвержденным Приказом Министерства образования и науки РФ от 8 июня 2017 г. N 516 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 43.03.02 Туризм» (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020 и Профессиональным стандартом «Экскурсовод (гид)».

Разработчики: Д. В. Парамонова, к.ф.н.
Ответственный рецензент: Д. Н. Жаткин, д.ф.н, профессор, научный консультант
Института гуманитарного образования и тестирования.
(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и утверждена на заседании кафедры туризма протокол № 3 от «17» декабря 2025 г.

Заведующий кафедрой _____ / Н.В. Королев /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является подготовка специалистов, обладающих речевыми, мнемотехническими и специальными умениями и навыками, предоставляющими им практическую возможность осуществлять устный перевод в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Раздел 2. Планирование результатов обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ИУК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ИУК-4.1. Владеет навыками устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	<p>ИОПК-1.1. Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p> <p>ИОПК-1.2. Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка</p> <p>ИОПК-1.3. Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p>

ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации
-------	--	--

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы устного последовательного перевода» изучается в 7,8 и 9 семестрах на очной и заочной форме обучения относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируется участниками образовательных отношений», по направлению подготовки 43.03.02 Туризм (уровень бакалавриат), направленность (профиль): «Гид-переводчик в сфере туризма»

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
7 семестр							
3	108		8		91		9 Зачет с оценкой
8 семестр							
8	288		24		255		9 Зачет с оценкой
9 семестр							
4	144		12		96		36 экзамен
Итого по дисциплине							
15	540		45		442		54

на заочной форме обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация

7 семестр							
3	108		8		91		9 Зачет с оценкой
8 семестр							
8	288		24		255		9 Зачет с оценкой
9 семестр							
4	144		12		96		36 экзамен
Итого по дисциплине							
15	540		45		442		54

Тематический план дисциплины
Очная форма обучения

Разделы/Темы	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
7 семестр						
Тема 1. Виды устного перевода.		2		22		24
Тема 2. Профессиональная этика устного переводчика.		2		22		24
Тема 3. Требования к устному переводчику		2		22		24
Тема 4. Тексты в устном переводе.		2		25		27
Зачет с оценкой					9	9
Итого за 7 семестр		8		91	9	108
8 семестр						
Тема 5. Прагматические аспекты устной межъязыковой коммуникации.		8		85		93
Тема 6. Техника речи. Мнемотехника.		8		85		93
Тема 7. Перевод информационного сообщения.		8		85		93
Зачет с оценкой					9	9
Итого за 8 семестр		24		255	9	288
9 семестр						
Тема 8. Техника речи.		4		32		36
Тема 9. Мнемотехника		4		32		36
Тема 10. Перевод с листа (подготовительный этап).		4		32		36
Экзамен					36	36

Итог за 9 семестр		12		96	36	144
Итог по дисциплине		45		442	54	540

Заочная форма обучения

Разделы/Темы	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
7 семестр						
Тема 1. Виды устного перевода.		2		22		24
Тема 2. Профессиональная этика устного переводчика.		2		22		24
Тема 3. Требования к устному переводчику		2		22		24
Тема 4. Тексты в устном переводе.		2		25		27
Зачет с оценкой					9	9
Итог за 7 семестр		8		91	9	108
8 семестр						
Тема 5. Прагматические аспекты устной межъязыковой коммуникации.		8		85		93
Тема 6. Техника речи. Мнемотехника.		8		85		93
Тема 7. Перевод информационного сообщения.		8		85		93
Зачет с оценкой					9	9
Итог за 8 семестр		24		255	9	288
9 семестр						
Тема 8. Техника речи.		4		32		36
Тема 9. Мнемотехника		4		32		36
Тема 10. Перевод с листа (подготовительный этап).		4		32		36
Экзамен					36	36
Итог за 9 семестр		12		96	36	144
Итог по дисциплине		45		442	54	540

Структура и содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание тема
1	Тема 1. Виды устного перевода.	Классификация основных видов устного перевода, включая последовательный, синхронный и перевод шепотом, рассматривая их специфику, технические условия выполнения и области применения в профессиональной деятельности переводчика, а также анализируя преимущества и недостатки каждого

		метода в зависимости от коммуникативной ситуации.
2	Тема 2. Профессиональная этика устного переводчика.	Изучение нормы профессионального поведения и кодекс этики переводчика, принципы конфиденциальности, нейтральности и точности, обеспечивающие доверие между участниками коммуникации, а также рассматриваются этические дилеммы, возникающие в процессе работы, и способы их разрешения в соответствии с международными стандартами.
3	Тема 3. Требования к устному переводчику	Комплекс профессиональных и личностных требований к специалисту, включающий глубокое знание исходного и целевого языков, широкий кругозор, психологическую устойчивость, быстроту реакции и умение работать в стрессовых ситуациях, что необходимо для обеспечения высокого качества межъязыковой передачи информации.
4	Тема 4. Тексты в устном переводе.	Анализ специфики устных текстов и их принципиальное отличие от письменных, особенности восприятия информации на слух, спонтанность речи, наличие повторений и оговорок, а также способы адаптации материала для мгновенной передачи смысла без искажения содержательной сути оригинала.
5	Тема 5. Прагматические аспекты устной межъязыковой коммуникации.	Прагматические факторы общения, такие как цель высказывания, контекст ситуации, статус участников и культурные различия, влияющие на восприятие информации, что позволяет переводчику не просто передавать слова, но и сохранять коммуникативный эффект и интенцию говорящего.
6	Тема 6. Техника речи. Мнемотехника.	Основы управления голосом и развития памяти, закладывая фундамент для дальнейшей отработки навыков дикции, интонации и запоминания больших объемов информации, необходимых для эффективной работы устного переводчика в режиме последовательного перевода.
7	Тема 7. Перевод информационного сообщения.	Перевод информационных сообщений, где главное внимание уделяется выделению ключевых фактов, сжатию информации, фильтрации второстепенных деталей и сохранению логической структуры оригинала для максимально точной и лаконичной передачи содержания слушателям.
8	Тема 8. Техника речи.	Изучение техники речи, включающее специальные упражнения на дикцию, интонацию, дыхание и артикуляцию для обеспечения четкости, выразительности и устойчивости голоса переводчика во время длительных выступлений и работы в условиях акустической нагрузки.
9	Тема 9. Мнемотехника	Детальное рассмотрение мнемотехники, предлагающее конкретные стратегии, ассоциативные методы и системы заметок для улучшения кратковременной памяти, что позволяет переводчику удерживать в голове длинные отрезки речи и точно воспроизводить их на другом языке.

10	Тема 10. Перевод с листа (подготовительный этап).	Специфике перевода с листа, фокусируясь на подготовительном этапе, стратегиях предварительного просмотра текста, антиципации содержания и координации зрения и голоса для мгновенного озвучивания письменного материала без предварительной подготовки.
----	---	---

Занятия семинарского типа (Практические занятия)

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий практического типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию практического типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Работа во время проведения занятия практического типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Тема 1. Виды устного перевода

1. Классификация видов: последовательный, синхронный, перевод шепотом (шушутаж), двусторонний перевод.
2. Технические особенности: условия выполнения каждого вида (оборудование, кабина, позиционирование).
3. Сферы применения: конференции, переговоры, экскурсии, официальные встречи — выбор вида перевода в зависимости от ситуации.
4. Преимущества и ограничения: анализ скорости, точности и когнитивной нагрузки для каждого метода.

Тема 2. Профессиональная этика устного переводчика

1. Основные принципы: конфиденциальность, нейтральность, беспристрастность, точность передачи смысла.
2. Кодекс профессионального поведения: стандарты АПС и национальных ассоциаций переводчиков.
3. Этические дилеммы: работа с некорректной лексикой, культурными табу, конфликтными ситуациями.
4. Ответственность переводчика: границы вмешательства в коммуникацию и способы разрешения спорных моментов.

Тема 3. Требования к устному переводчику

1. Языковая компетенция: свободное владение исходным и целевым языками на уровне носителя.
2. Профессиональные навыки: скорость реакции, умение работать с информацией, техника заметок.
3. Личностные качества: стрессоустойчивость, внимательность, эрудиция, коммуникативная гибкость.
4. Постоянное развитие: необходимость повышения квалификации, изучения новых тем и терминологии.

Тема 4. Тексты в устном переводе

1. Специфика устной речи: спонтанность, неполнота предложений, повторы, самокоррекция говорящего.

2. Жанровое разнообразие: монолог, диалог, полилог; официальная и неофициальная речь.
3. Восприятие на слух: ограничения кратковременной памяти и стратегии компенсации.
4. Адаптация текста: способы компрессии, генерализации и трансформации для устной передачи без потери смысла.

Тема 5. Прагматические аспекты устной межъязыковой коммуникации

1. Коммуникативная цель: сохранение интенции говорящего (информирование, убеждение, побуждение).
2. Контекстуальные факторы: ситуация общения, статус участников, культурный фон.
3. Имплицитная информация: работа с подтекстом, иронией, аллюзиями и культурно-специфичными элементами.
4. Стратегии адаптации: способы передачи прагматического эффекта с учётом особенностей целевой аудитории.

Тема 6. Техника речи. Мнемотехника

1. Базовые навыки речи: постановка дыхания, артикуляция, контроль темпа и громкости. Основы мнемотехники: принципы ассоциативного запоминания, визуализации, группировки информации.
2. Интеграция навыков: координация речевых и мнемонических стратегий в режиме реального времени.
3. Подготовительные упражнения: тренировка памяти и голоса как фундамент профессиональной подготовки.

Тема 7. Перевод информационного сообщения

1. Выделение ключевого: идентификация фактов, цифр, имён и логических связей в потоке речи.
2. Компрессия информации: методы сокращения без искажения смысла (генерализация, эллипсис).
3. Структурирование: сохранение логической последовательности и причинно-следственных связей оригинала.
4. Объективность: нейтральная передача фактов без эмоциональной интерпретации переводчика.

Тема 8. Техника речи

1. Дикция и артикуляция: упражнения на чёткость произношения, работу с трудными звуками и сочетаниями.
2. Интонация и ритм: использование просодических средств для передачи смысла и эмоционального оттенка.
3. Дыхательная поддержка: техники диафрагмального дыхания для устойчивости голоса при длительной нагрузке.
4. Гигиена голоса: профилактика утомления и профессиональных заболеваний речевого аппарата.

Тема 9. Мнемотехника

1. Стратегии запоминания: метод локусов, цепочечные ассоциации, акронимы, визуальные образы.
2. Система заметок: принципы ведения записей при последовательном переводе (символы, аббревиатуры, вертикальная запись).
3. Работа с числами и именами: специальные приёмы фиксации и воспроизведения точных данных.
4. Тренировка памяти: регулярные упражнения для развития кратковременной и оперативной памяти.

Тема 10. Перевод с листа (подготовительный этап)

1. Предварительный анализ: быстрое сканирование текста, определение темы, стиля и ключевых терминов.
2. Антиципация: прогнозирование содержания и структуры текста на основе заголовков, контекста и жанра.
3. Координация «глаза-голоса»: отработка опережения чтения над произнесением для плавного перевода.
4. Стратегии работы с трудностями: способы перевода незнакомых терминов, сложных синтаксических конструкций и культурных реалий «на ходу».

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; само тестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Самостоятельная работа

Наименование разделов/тем	Виды занятий для самостоятельной работы
Тема 1. Виды устного перевода.	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 2. Профессиональная этика устного переводчика.	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 3. Требования к устному переводчику	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 4. Тексты в устном	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой

Наименование разделов/тем	Виды занятий для самостоятельной работы
переводе.	учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 5. Прагматические аспекты устной межъязыковой коммуникации.	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 6. Техника речи. Мнемотехника.	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 7. Перевод информационного сообщения.	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 8. Техника речи.	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 9. Мнемотехника	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ;

Наименование разделов/тем	Виды занятий для самостоятельной работы
	- участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 10. Перевод с листа (подготовительный этап).	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований

5.1. Темы эссе¹

1. Синхронный или последовательный перевод: сравнительный анализ эффективности в различных коммуникативных ситуациях.
2. Особенности и сферы применения перевода шепотом (шушутажа) в современной практике. Конфиденциальность в работе устного переводчика: этические нормы и правовые аспекты.
3. Проблема нейтральности переводчика в условиях конфликтной межкультурной коммуникации.
4. Психологическая устойчивость и стрессоустойчивость как ключевые профессиональные требования к устному переводчику.
5. Специфика устного текста: проблемы спонтанности речи и способы их компенсации в переводе.
6. Прагматическая адаптация сообщения: как сохранить интенцию говорящего при межъязыковой передаче.
7. Роль культурного контекста в понимании имплицитной информации при устном переводе. Взаимосвязь техники речи и мнемотехники в начальной подготовке переводчика.
8. Проблемы перевода числительных и имен собственных в информационных сообщениях высокой плотности.
9. Компрессия информации в устном переводе: поиск баланса между краткостью и полнотой содержания.
10. Техника речи устного переводчика: влияние дикции и интонации на доверие аудитории. Система заметок в последовательном переводе: анализ эффективности различных методов фиксации информации.
11. Стратегии предварительного анализа текста при подготовке к переводу с листа.
12. Феномен «опережения» (eye-voice span) при переводе с листа: техники координации зрения и голоса.

5.2. Примерные задания для самостоятельной работы

Задание 1. Выберите одну из сфер общения (медицина, юриспруденция, бизнес-переговоры, международная конференция). Смоделируйте конкретную коммуникативную ситуацию (например, экстренная консультация врача, подписание контракта, выступление делегата). Обоснуйте выбор вида устного перевода (синхронный, последовательный, шепотом) для данной ситуации, аргументировав его преимущества и ограничения. Выявите потенциальные этические

¹Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

риски (конфиденциальность, нейтральность, точность) и предложите алгоритм действий переводчика в случае возникновения этической дилеммы. Письменный отчет (2–3 страницы) с описанием ситуации, обоснованием выбора режима работы и планом решения этических проблем.

Задание 2. Найдите аудиозапись публичного выступления на иностранном языке (хронометраж 3–5 минут). Прослушайте отрывки по 30–60 секунд, используя систему заметок (символы, аббревиатуры, вертикальная запись) для фиксации информации. Выполните последовательный перевод записанного отрывка, записывая свой голос на диктофон. Прослушайте свою запись и проанализируйте её по критериям: точность передачи фактов (особенно чисел и имен), качество дикции и интонации, плавность речи.

Задание 3. Выберите письменный текст публицистического или официально-делового стиля (объем 1–2 страницы). Проведите прагматический анализ текста: определите цель автора, целевую аудиторию и ключевые смысловые доминанты. Выполните подготовительный этап перевода с листа: разметьте текст (паузы, логические ударения, сложные термины), выпишите незнакомую лексику и подберите эквиваленты. Выполните устный перевод с листа, фиксируя время выполнения и возникшие трудности.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)		
ИУК-4.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК-4.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК-4.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях		
ИОПК-1.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИОПК-1.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИОПК-1.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;		
ИОПК-4.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

ИОПК-4.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИОПК-4.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.2. Примерный перечень заданий для подготовки к промежуточной аттестации (зачету с оценкой и экзамену)

Repeating interpretation. Read and translate the text.

Former Interpreter Speaks

Holly Smith has long been accustomed to crossing paths with people most of us only see crossing our television screens.

But when she appeared next to dignitaries like Georgian President Shevardnadze, former U.S. Secretary of State Henry Kissinger and former Russian Vice President Ruskoi, Smith didn't share the spotlight. Instead, the longtime Moscow resident was in the shadows as their interpreter. Although Smith, who has lived in Moscow since 1979, no longer makes her living from interpreting, she said it is "an interesting subculture".

Like any subculture, interpreting has its fair share of legends. For example, apparently Nikita Khrushchev was extremely difficult to interpret for, given his propensity for veering away from the script, most spectacularly in the former Soviet leader's shoe-slamming session at the United Nations, Smith said.

"In those kind of situations, interpreters would just faint. They didn't know what he was going to say next", she said.

But usually those who are used to working with interpreters make their jobs easier, Smith said. Kissinger was known to be easy to interpret for because he spoke in short phrases, making the interpreter's job easy.

There were also what Smith calls "scarier times" for interpreters, especially during the Cold War. A friend of Smith's once worked with former Soviet leader Yury Andropov and had the misfortune to confuse the words "arm" and "disarm", which was "a major disaster".

But no matter what happens while an interpreter is working, Smith said, the best interpreters don't get star-struck working with famous people and remain in the background.

"It helps if you're not over-awed by them", she said, adding that if interpreters are good at what they do, you tend not to notice them.

But the job also can be a high pressure one. "Schizophrenia's almost a professional illness among interpreters", she said, explaining, that interpreters must quickly switch languages and detach their professional feelings from the job at a hand.

In addition to interpreting, Smith's time in Moscow has been taken up with a whole range of activities – consulting, translating and working in television. She currently works for the High School Legal Education Project on the Role of Law in a Market Economy.

Raised in Savannah, Georgia, Smith began studying Russian while majoring in philosophy at Valdosta State College.

"If you start reading Dostoevsky at 16 or earlier, there's a good chance you'll end up in Russia. It's a kind of fatal attraction", she said, standing among groups of chattering children in a corridor of the former Palace of the Pioneers, while her daughter, Greywynn, 8, was at choir practice.

Possibly not wishing to burden Dostoevsky with responsibility for the entire course of her life, Smith suggests another reason why she ended up in Russia: an offer from a friend who specializes in what Smith terms "weird tourism".

"In those days, Eastern Europe and the Soviet Union, in particular, {were} the socially unacceptable things to do. So when my friend called up and asked, "How would you like to go to Russia for a year?" I couldn't possibly say no", Smith said. "So I sold my pickup truck, packed up my philosophy books and got on the plane. Before the year was out, I fell in love, got married and stayed here".

Since then, she divorced and remarried. Her current husband was a research physicist, but now

works as the chief accountant for Operation Smile, a charity that organizes operations for children with cleft palates and other facial deformities.

Smith spends much of her free time with her daughter. Saturday's rituals start with Greywynn's choir practice, then, after a short drive in Smith's conspicuously inconspicuous Lada Niva, the two eat a fast-food lunch and do the grocery shopping.

When asked if she lives of a Westerner or if she tries to live like a Russian, Smith said, "Here you just live whatever life you can".

Living in Russia for almost two decades, Smith has seen not only the changes, but also those things that have remained the same. "The polyclinics are still poor as church mice. The ladies at the housing office are still just as uncooperative. The public toilets are just as bad, maybe worse", she said.

She has also noticed the growing obsession with security among public figures and wealthy Russians, which she views as a kind of militarization of society.

"Now a large segment of the population has no protection at all. So many people are totally vulnerable. Take the shuttle traders, for example. It's so easy for them to lose everything", she said.

Later, after the errands were done, Smith sat in her kitchen over a cup tea, her back to a refrigerator heavily adorned with magnets. She talked about the one thing that makes life in Russia worthwhile.

"The people compensate for the hardness of living here", she said. "They act as a kind of cushion. Here you get to know people as people".

Get ready to translate this text in chain: each next student repeats the phrases translated by other students and then translates a new message.

Find equivalents and memorize them:

грузинский президент Шеварднадзе

госсекретарь США Генри Киссинджер

бывший Российский вице-президент Рудков

разделять чью-либо славу и успех

высокопоставленное лицо, знаменитость

оставаться в тени

зарабатывать себе на жизнь чем-либо

субкультура

окружен ореолом легенд

отклоняться от написанного текста

падать в обморок

стучать туфлей по трибуне

"опасные" времена

вооружать/разоружать

профессиональное заболевание

шизофрения

переключаться с одного языка на другой

заболеть "звездной" болезнью

Memory training. Read and translate the text. Discuss the problem of computer translation.

Web Translator Is Not Perfect Yet

In matters of diplomacy, the U.S. is the world's sole superpower, wielding more influence than any other nation. But that's nothing compared with the American influence in cyberspace.

On the Internet's World Wide Web, America rules – and so does the English language. While figures are hard to come by, it seems clear that most of the content of the Web today is from the U.S. When you add in the Web content provided by other English – speaking nations, the dominance of English is overwhelming. Even many of the Web sites published in non-English-speaking lands are produced in English.

Ironically, the Web itself was invented in Switzerland (though the Internet was a U.S. innovation).

But there are many more people with computers in America, and many more of those machines are linked to the Internet than are computers anywhere else. As of today, if you don't read English, you miss nearly everything on the Web.

Technology is attempting to the rescue of many non-English-speaking people. A new software product for Windows called Web Translator, from Globalink Inc. of Fairfax, Virginia, promises to rapidly translate English – language Web pages into French, Spanish or German. You just click on a button labeled “translate” and Web Translator grabs the page from the Netscape Navigator Web browser, renders it in one of the three languages in less than a minute and displays the translation in Navigator, with all graphics and links intact.

Web Translator also works in reverse. Following the same process, it will take a Web page that's in French, Spanish or German, and turn it into English. That will help English speakers catch up with the fast-growing number of Web sites in those tongues.

Globalink's product is fundamentally different from similar-sounding Web software, such as Accent Software's highly regarded Internet With an Accent program. These programs merely let your PC view Web sites written in foreign alphabets. They don't attempt translation. And, after trying out Web Translator for a few days, I can understand why.

Web translator does such a crude job of translation that it can't really be relied upon for anything requiring any degree of accuracy or nuance. Like most computer-based translation, it is so literal as to be laughable, and fails to grasp many common idioms.

You can get the basic idea of what a Web page says, but not much more. To be fair, Globalink doesn't claim perfection. The company promises only a “draft translation” and concedes “your translations may contain some “rough spots”.

I'll say! For instance, I tried translating into English some articles from French-language press. A reference to the Canadian foreign minister came out as “the alien Business minister of Canada”, and Prime Minister Chretien was referred to as “the Christian prime minister”.

Elsewhere on the Web, a headline in Germany's Die Welt came out: “Cabbage: Future of the grandsons do not lose”. This may be an article about the passing down of cabbage farms through the generations, but who can tell?

Going the other way, from English into French, I discovered that Web Translator garbled the simplest things. In The Wall Street Journal's Web site, even Wednesday's date – May 1, 1996 – was mistranslated as “Peut 1, 1996” because the program couldn't distinguish the month of May (“Mai” in French) from other forms of “may”.

The software also had trouble with the English legal term “suit”. In different journal headlines it rendered it differently in French, but never properly. A reference to a lawsuit filed by a Texas grocer came out as “Costume d'epicier”, an allusion to a grocer's garb.

Web Translator was easy to use, though it takes up 70 megabytes of hard-disk space. But I was disappointed, even though I didn't expect perfection. The computer translation effort has a long, long way to go.

NB: Chretien – фр. “христианский” (имя премьер-министра Франции) Cohl – нем. “капуста” (имя канцлера ФРГ) Train your memory. Find English equivalents to the given phrases and write them in English:

продукт программного обеспечения

всемирная компьютерная сеть

интернет

подсоединиться к интернету

выбрать мышкой функцию «перевод»

выделить текст на экране

не изменять порядок слов

персональный компьютер

отобразить на экране текст на иностранном языке

в обратном порядке

грубая работа

передавать оттенки смысла

приблизительный перевод

переводить буквально

допускать неточности при переводе

Discuss variants of Russian translation of the following names:

Web Translator

Globalink Inc.

Netscape Navigator

Accent Software

6.3. Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находятся в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий, из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

Компетенции	Типовые вопросы и задания
УК-4	<p>1. The text to be translated is called</p> <ul style="list-style-type: none">a) target languageb) source textc) target text <p>2. In short consecutive interpretation the interpreter relies on</p> <ul style="list-style-type: none">a) languageb) timec) memory <p>3. In this kind of interpretation the translator renders the message in the target language</p> <ul style="list-style-type: none">a) simultaneousb) consecutivec) comprehensive
ОПК-1	<p>1. Define the following signs and symbols</p> <ul style="list-style-type: none">a) suggestb) prohibitc) discuss <p>2. The system of cursive writing is based on</p> <ul style="list-style-type: none">a) contentb) shorteningsc) signs <p>3. Informal interpretation is aimed at</p> <ul style="list-style-type: none">a) giving the utter most adequate translationb) giving the utter proper meaningc) giving the utter most adequate interpreting
ОПК-4	<p>1. The main aspects of translation theory are</p> <ul style="list-style-type: none">a) special, transformational, specificb) general, specific, specialc) general, partial, semiotic <p>2. Rendering is</p> <ul style="list-style-type: none">a) when we only convey the ideas of the target text

	b) when we express in another language the source text c) when we only convey the ideas of the source text 3. In the theory of translation this type of code switching is used more widely a) transposition b) transformation c) rewording
--	---

6.4. Оценочные шкалы

6.4.1. Оценивание текущего контроля

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций.

Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания, состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации.

Шкала оценивания при тестировании

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-70%

Шкала оценивания при письменной работе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.2. Оценивание самостоятельной письменной работы (контрольной работы, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.

9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.3. Оценивание ответов на вопросы и выполнения заданий промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; - достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала;

	<ul style="list-style-type: none"> - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
«Зачтено»	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
«Не зачтено»	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.4.4. Тестирование

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с

которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закреплённые осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Коллоквиум может служить формой не только проверки, но и повышения производительности труда студентов. На коллоквиумах обсуждаются отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса, обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий, а также рефераты, проекты и иные работы обучающихся.

Доклад, сообщение – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Профессионально-ориентированное эссе – это средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием аналитического инструментария соответствующей

дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной профессионально-ориентированной проблеме.

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Ситуационный анализ (кейс) – это комплексный анализ ситуации, имевший место в реальной практике профессиональной деятельности специалистов. Комплексный анализ включает в себя следующие составляющие: причинно-следственный анализ (установление причин, которые привели к возникновению данной ситуации, и следствий ее развертывания), системный анализ (определение сущностных предметно-содержательных характеристик, структуры ситуации, ее функций и др.), ценностно-мотивационный анализ (построение системы оценок ситуации, ее составляющих, выявление мотивов, установок, позиций действующих лиц); прогностический анализ (разработка перспектив развития событий по позитивному и негативному сценарию), рекомендательный анализ (выработка рекомендаций относительно поведения действующих лиц ситуации), программно-целевой анализ (разработка программ деятельности для разрешения данной ситуации).

Творческое задание – это частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения интегрировать знания различных научных областей, аргументировать собственную точку зрения, доказывать правильность своей позиции. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Деловая и/или ролевая игра – совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

«Круглый стол», дискуссия – интерактивные оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Занятие может проводить по традиционной (контактной) технологии, либо с использованием телекоммуникационных технологий.

Проект – конечный профессионально-ориентированный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;

- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;

- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например, формулирование целей миссии, и т. п.)

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

1. Аликина Е.В. Профессиональная подготовка переводчиков: устный последовательный перевод: учебное пособие / Аликина Е.В. — 2-е изд. — Пермь: Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2025. — 159 с. — ISBN 978-5-398-03261-1. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/151518.html> (дата обращения: 05.03.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Безрукова Н.Н. Основы устного перевода (английский язык): учебное пособие / Безрукова Н.Н., Заюкова Е.В. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2021. — 122 с. — ISBN 978-5-88210-984-3. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/108869.html> (дата обращения: 05.03.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Замараева Г.Н. Устный сопроводительный перевод: учебное пособие / Замараева Г.Н. — Владимир: Издательство Владимирского государственного университета, 2025. — 118 с. — ISBN 978-5-9984-1993-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/152340.html> (дата обращения: 05.03.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода: учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст: электронный // Цифровой

образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/115731.html> (дата обращения: 20.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

5. Практикум по устному и письменному переводу (английский язык): учебное пособие /. — Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 148 с. — ISBN 978-5-4497-2673-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135946.html> (дата обращения: 05.03.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Дополнительная литература

6. Безрукова, Н. Н. 15 уроков устного перевода (английский язык): учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2022. — 176 с. — ISBN 978-5-907487-13-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/126654.html> (дата обращения: 17.12.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

7. Основы работы с автоматическим переводом: учебное пособие /. — Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2022. — 180 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/140157.html> (дата обращения: 05.03.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

8.1. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы бакалавриата

8.1.1. Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета включает:

1. Официальный сайт Университета (<https://www.iile.ru/>)
2. Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)
3. Программы для ЭВМ. Система дистанционного обучения «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) <https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/>
4. Программа для ЭВМ. Виртуальная комната «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) <https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/>
5. Система тестирования INDIGO лицензионное соглашение (Договор от 07.11.2018 г. №Д-54792, дополнительное соглашение № Д-5479/6 о пролонгации договора до 01.06.2026г.) <http://212.48.35.211:85/>

8.1.2. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно

распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

8.1.3. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)
2. Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.) <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2026 от 30.01.2026 г. (срок действия до 29.01.2027г.) <https://elibrary.ru>

8.1.4. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	<u>Оборудование:</u> специализированная мебель (мебель аудиторная (12 столов, 24 стульев, доска аудиторная навесная), стол преподавателя, стул преподавателя. <u>Технические средства обучения:</u> персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, экран).
Помещение для самостоятельной работы	Специализированная мебель (9 столов, 9 стульев), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета